

THE DARK TOWER
~THE GUNSLINGER~

THE JOURNEY BEGINS

СТИВЕН КЛИНГ

ТЁМНАЯ БАШНЯ

— СТРЕЛОК —



ПУТЕШЕСТВИЕ
НАЧИНАЕТСЯ

Издательство «АСТ»
Москва

УДК 821.111-312.9

ББК 84(7Coe)-44

K41

Stephen King
Robin Furth, Peter David, Sean Phillips, Richard Isanove
DARK TOWER: THE GUNSLINGER
The Journey Begins

Originally published in the English language by Marvel Worldwide, Inc. under the title
Dark Tower: The Gunslinger – The Journey Begins

Печатается с разрешения литературных агентств Ralph M Vicinanza Ltd.,
Andrew Nurberg Literary Agency

Кинг, Стивен.

K41 Тёмная башня: Стрелок. Путешествие начинается : [графический роман] / Стивен Кинг; перевод с английского И.И. Михайлина. — Москва : АСТ, 2015. — 144 с.

ISBN 978-5-17-092887-3

© 2010 and 2011 Stephen King.

© И.И. Михайлина, перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2015

КРЕАТИВНЫЙ И ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

СТИВЕН КИНГ

СЮЖЕТ

РОБИН ФЁРТ

СЦЕНАРИЙ

ПИТЕР ДЭВИД

ХУДОЖНИКИ

ШОН ФИЛЛИПС,
РИЧАРД ИСАНОВ

РЕДАКТОР

РАЛЬФ МАККЬО

ВСТУПЛЕНИЕ

Дорогие читатели,
приветствую вас в первой книге нашей новой саги о Тёмной башне!

Гилеад пал, сильнейшие из Альянса уничтожены в битве на Иерихонском холме. Но наш главный герой, Роланд Дискейн, чудесным образом выжил. И, судя по всему, чудеса этого мира вполне поддаются описанию. Ведь скольких людей ошибочно принимали за мертвецов и бросали в поминальные костры, но лишь только для того, чтобы они восстали из пепла, словно мстительные фурии. Как и многие другие герои, Роланд научился обходить смерть. И хотя почти все его друзья детства превратились в дым и пепел, Роланд отказывается к ним присоединиться, пока его задание не будет выполнено. Он собирается добраться до поля красных роз, где стоит Тёмная башня, и, взобравшись на самую её вершину, потребовать правосудия у всего и вся, кого там только найдёт. И когда его требование будет выполнено, Гилеад оживёт, а его почившие товарищи восстанут из мёртвых и попадут прямоком в его объятия... По крайней мере, Роланд на это надеется.

Если вы такие же, как я, то вы ждали этого момента с волнением и трепетом. Долгие годы я знала, что остаток юности Роланда сгорит в погребальном костре на Иерихонском холме, но я также знала, что человек, который избежал того убийственного пламени, был рождён, чтобы стать чем-то совсем иным, нежели озлобленный мальчик с идеалистическими взглядами, каким мы его встретили в «Рождении стрелка». Если мне когда-либо представится шанс написать ещё одну сюжетную арку (на что я очень надеюсь), придётся показать, как мальчик, целиком посвящённый своему ка-тету, может стать жестоким, одиноким и опасным скитальцем, какого мы встретили в первых романах «Тёмной башни». Как, чёрт возьми, мне приступить к этой невыполнимой задаче? Что ж, данная книга — и есть моя попытка это сделать.

Возвращаться от финала «Битвы на Иерихонском холме» к началу «Стрелка» было головокружительной задачей. Когда я работала над первыми выпусками «Тёмной башни», у меня было много ориентиров, которые не давали сбиться с пути. Я знала, что после побега из Хэмбри, по дороге к Гилеаду Роланду и его друзьям придётся пробираться через леса и пересекать реку Ксай. Знала, что разум Роланда будет сосредоточен на Грейпфруте Мерлина и что возвращение тета домой будет непростым. Роланду было предназначено убить мать, его отец будет заколот изменником, а Корта отравят. Гилеаду было суждено пасть, а впереди уже маячила тень Иерихонского холма. Но о последующих двенадцати годах после битвы я знаю мало. Конечно, мне были известны имена нескольких противников, с которыми столкнётся Роланд за время преследования Человека в чёрном. И я знала во всех подробностях о его опасной связи с некоей потусторонней особой в Элурии (чего я пока не буду обсуждать!). Но обо всём остальном я была в неведении. И, сказать по правде, несмотря на долгие годы странствий по неизведанным дорогам с Роландом, это неведение было мне не по душе.

Как мне отразить эти незадокументированные годы? Как плавно перейти от «Роланда — главы ка-тета» к «Роланду-скитальцу»? Как перенести нашу историю из плодородных земель Срединного мира, где прошло юношество Роланда в разорённые земли пустыни Мохайн? И самое главное, как начать историю «Стрелка», если мы уже использовали его знаменитые первые строки в «Рождении стрелка»? «Человек в чёрном бежит через пустыню, а стрелок следует за ним...» Я подходила к решению этих пугающих вопросов, как и большинство писателей, — по одному за раз.

К счастью для меня, у комикса по «Тёмной башне» два первоклассных редактора — Ральф Маккью и Майк Хорвиц. На мои опасения, что мы вновь применим тот же приём, что и в «Рождении стрелка», у них был гениальный ответ — использовать этот повтор! Намеренно повторить начало «Рождения стрелка», но добавить к нему несколько новых смысловых значений. Их слова заставили меня задуматься. И когда я добралась до своего компьютера, мой мозг работал с такой скоростью, что у меня из ушей вполне мог валить дым. В начале «Рождения стрелка» мы сделали акцент на преследовании Человека в чёрном. Но в «Путешествие начинается» я хотела выделить, что, пока Роланд преследует противника, Человек в чёрном сознательно его заманивает. Разница не очевидна, но очень глубока. Вот выдержки из моего оригинального наброска к той части.

Как предложили Ральф и Майк, начнём новую сюжетную арку с пересказа первых страниц «Рождения стрелка»... но добавим новый поворот! Человек в чёрном (Мартен/Уолтер) — колдун, и он играет с Роландом в свою собственную игру, так давайте используем эти данные. (Как отметил Питер в самом начале, Человек в чёрном как старый хитрый лис. По факту, мы собираемся продемонстрировать его хитрость несколько раз подряд в первой 30-страничной истории.)

Что же касается переноса с Иерихонского холма в пустыню Мохайн — ответ появился сам собой. Первая часть оригинального романа «Стрелок» рассказана с помощью флэшбэка — Роланд пересказывает свои приключения фермеру из пустыни Брауну. Так что нам оставалось лишь использовать этот приём и дальше — не до ужасов, с которыми Роланд столкнулся в городе Талле, а до событий на Иерихонском холме. А чтобы перескочить от «Роланда — главы ка-тета» до «Роланда-скитальца», надо показать горечь его утраты. Как предложил Майк Хорвиц, мы увидим его прощающимся со всеми своими павшими друзьями (особенно с Эйлин), лежащими на вершине погребального костра. Но каждый раз, когда я пыталась себе это представить, перед глазами возникала моя любимая сцена из «Кэрри». Меня терзало жгучее любопытство. Что, если один из людей Роланда не совсем погиб? Что, если из той самой горы трупов к нему протягивается чья-то рука?..

В общем, мои дорогие читатели, надеюсь, вам понравится эта история. И, как всегда, спасибо, что вы с нами. Роланд признателен за вашу компанию, как и мы.

Долгих дней и приятных ночей,
Робин Фёрт

В МИРЕ, КОТОРЫЙ СДВИНУЛСЯ...

Роланд Дискейн — последний потомок рода Артура Эльдского. Его почивший отец, Стивен, был правителем баронства Гилеад. Последовав по его стопам, Роланд стал самым молодым стрелком в истории. С тех пор вокруг него сгущаются великие силы.

Когда на Гилеад напала армия тьмы, ведомая Уолтером О'Димом и Благодетелем по имени Джон Фарсон, Стивен Дискейн был убит. Его войска Белизны, известные как Альянс, не смогли удержать город. Роланд и его ка-тет стали последней защитой Гилеада, но и они не выстояли.

С тех пор в течение десяти лет Роланд, одинокий, единственный выживший, проиграв битву, преследует свою судьбу. Его задача — добраться до таинственной Тёмной башни, где он сможет вернуть этот безумный мир на круги своя. И ключ к его цели — у Человека в чёрном, которого Роланд преследует, словно гончая.



ЧАСТЬ 1



*Смотрите.
И смотрите внимательно.*

*Человек, одетый во всё тёмное,
мчится через ослепительно-белую
безводную пустыню.*



*Слышите эти гаркающие звуки,
доносящиеся из его горла?*

*Быть может, это предсмертные
стоны отчаявшегося зайца,
силы которого на исходе.*



*А быть может, и усмешка лиса,
задумавшего поменяться местами
со своим преследователем.*



Все эти «быть может» я начал ставить ещё с незапамятных времён. Пожалуй, даже несколько жизней назад. И похоже, я никогда не давал прямого ответа.

Но кажется, давно пора это исправить. Что ж, не буду больше вас томить...



Последнее.



Голос лиса звучит, как потрёпанный аккордеон.

Ясно и сухо, с ветерком.

Гореть будет отменно!



Конечно же, это была бес-трава –
единственная в округе вещь,
которую можно поджечь.

Она горела ровным маслянистым огнём,
и довольно медленно. Говорят, что
в её пламени живут демоны.

Я никогда не видел этого пламени,
но даже если бы в этом была
необходимость, я не стал бы
смотреть на него.

Ведь демоны гипнотизируют,
манят и в конце концов затянут
любого глупца, который
вздумал им полюбоваться.



Хоть Гилеад
даже наполовину
не пылал так ярко,
Роланд, он горел
вдвое больше.



Найди
пепелище
и узри в нём
послание...



Поймай
меня!



ХА-ХА-
ХА!

Итак, вот и он, брошенный вызов,
который приводит нас сюда...

...к едва уцелевшим останкам
городка у дальнего предгорья.

Роланд вёл мула,
чи мертвенные глаза
уже выпучивались
от жары.

Волосы стрелка развевались на ветру,
который, ничем более не преграждаемый,
дул прямо с пустыни.

Роланд преследовал Человека в чёрном
по восемнадцать часов в сутки уже
бог знает сколько дней, но пока
так и не нагнал мерзавца.

Мужчина с дикими глазами...
Больше похожий на ходячего
мертвеца, чем на человека...
Пошатываясь, вышел из своей
лачуги, и рука Роланда рефлекторно
потянулась за сандаловой рукояткой
одного из его револьверов.

